

G.P. da Palestrina • Canticum Canticorum

G.P. da Palestrina
Canticum Canticorum

Cappella Gabrieli

dirigent
Maarten Michielsen

20 juni 2015 – Kerkennacht
20.15 uur Lambertuskerk
22.00 uur Citykerk Het Steiger
Sint Dominicus
Hang 18
Rotterdam

27 juni 2015 20.15 uur
Pieterskerk
Utrecht

Cappella Gabrieli

Sopranen

Hilda Foncke
Hannelore Götz
Marion Huyer-Koornneef
Bernadette van Leeuwen
Hanneke Pot
Jowina Roelevink
Wilma Stolk

Alten

Marianne van den Beukel
Uzonka Sólyom
Mieke Vissers
Lianne Vreugdenhil

Tenoren

Theo Boersema
Jos Huizinga
Michael Janeschitz Kriegel
Henk van Niekerk
Ben Terstegge

Baritons / Bassen

Bert Arends
Joachim Fuchs
Peter Hilton
Ingo Homberger
Leo Hans Koornneef
Maarten Kuyt
Koen van Lee

Om die reden is Cappella Gabrieli opgezet: een wekelijks repeterend koor met ervaren zangers dat wordt uitgebreid als de muziek erom vraagt, zoals bijvoorbeeld voor dit concert. In 2000 gaf het koor zijn eerste concert onder de nieuwe naam. Daarna volgden programma's met veel polyfone muziek uit de renaissance en de barok, maar ook met 20ste-eeuwse stukken. Cappella Gabrieli zong onder meer werk van Johann Sebastian Bach (Hohe Messe, vierde Lutherse mis, Magnificat), cantates (Buxtehude, Bach, Telemann), Gesualdo, Gabrieli, Schütz en Lassus (Lagrima di San Pietro), maar ook ouder (Machaut) en moderner werk (Distler, Britten, Schönberg, Hindemith, Stravinsky, Voorn).

Cappella Gabrieli is meer dan eens uitgenodigd voor het Festival Hoorn – Oude Muziek Nu. In maart 2011 zong het koor daar de Lamentations of Jeremiah van Tallis en het requiem van Victoria.

Het koor heeft verscheidene componisten opdracht gegeven werk voor hen te schrijven. Zo componeerde Joop Voorn ter gelegenheid van het 25-jarig bestaan van Cappella Gabrieli 'Schweigsamer Tod'. Zowel koor als publiek waren er tijdens de uitvoering in november 2011 zeer van onder de indruk.

Van SKPR naar Cappella Gabrieli

In 1986 werd Stichting Koorprojecten Rotterdam (SKPR) opgericht. Het idee om koormuziek in een paar maanden in te studeren en uit te voeren met een groep zangers die steeds opnieuw werd samengesteld, was toen nog niet wijdverbreid; Stichting Koorprojecten Rotterdam was een van de eerste in Nederland. De Rotterdamse koorprojecten leverden vier cd's op, met onder meer muziek van Palestrina, Purcell (*Dido and Aeneas*) en de familie Bach. Het tienjarig bestaan van de Stichting werd gevierd met een Monteverdi-dag waarop een mis en de Mariavespers van Monteverdi en *Jephte van Carissimi* werden uitgevoerd.

Dirigent Maarten Michielsen nodigde regelmatig specialisten uit die het koor verder konden brengen. Uwe Gronostay, Andrew Parrott, David Wulstan, Frans Moonen, Albert de Klerk, Harry van der Kamp en Jan Bogaarts werkten niet alleen met veel kennis van zaken, maar ook met groot enthousiasme met het koor.

Na dertien jaar groeide bij de kern van het koor de behoefte om op regelmatige basis te werken aan een gemeenschappelijke klank en een veeleisend repertoire.

Dirigent: Maarten Michielsen

Maarten Michielsen (1957) studeerde schoolmuziek en koordirectie aan de conservatoria van Tilburg en Den Haag en dirigeerde onder meer *Lingua Musica*, het Leidse Arnold Schönberg-ensemble en het Toonkunstkoor Dordrecht. Ook was hij artistiek leider van Cappella Palestrina, een ensemble van professionele zangers. Cappella Palestrina bracht twee cd's uit.

In 1986 richtte Michielsen het Koorproject Rotterdam op: per project stelde hij een kamerkoor samen van gevorderde amateurzangers. Van vier projecten zijn cd's verschenen, met werk van onder meer Palestrina, Purcell, Hendrik Andriessen en de familie Bach.

In 1999 stapten Michielsen en een groep koorleden af van de projectmatige opzet en begonnen Cappella Gabrieli.

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Palestrina (ca. 1525-1594) werd geboren in Palestrina, een stadje niet ver van Rome dat toentertijd deel uitmaakte van de Pauselijke Staat. In 1537 was hij koorknaap aan de basiliek Santa Maria Maggiore te Rome.



Van 1544 tot omstreeks 1551 was hij organist en kapelmeester van de kathedraal van zijn geboortestad. Paus Julius III was zo onder de indruk van Palestrina's missenboek dat hij hem in 1551 tot kapelmeester van de Cappella Giulia van de Sint Pieter in Rome benoemde. Deze uitgave was het eerste missenboek van de hand van een Italiaanse componist. In de tijd van Palestrina waren de meeste componisten van kerkmuziek afkomstig uit de Lage Landen, Frankrijk, Portugal en Spanje.

In 1555 werd hij door Paus Julius III benoemd tot zanger van de Sixtijnse Kapel, maar nog in hetzelfde jaar werd hij door diens opvolger, Paus Paulus IV, ontslagen omdat hij geen priester was. Ook verscheen in 1555 Palestrina's eerste boek met vierstemmige madrigalen en werd hij aangesteld als kapelmeester van de Sint Jan van Lateranen in Rome, een post die hij tot 1560 bekleedde.

Vanaf 1561 (waarschijnlijk tot 1566) was hij kapelmeester van de Santa Maria Maggiore, daarna muziekleraar aan het Seminario Romano. Van 1567 tot 1571 stond Palestrina in dienst van kardinaal Ippolito d'Este. Van 1571 tot aan zijn overlijden in februari 1594 was hij kapelmeester van de Sint Pieter.

In 1572, 1575 en 1580 verloor Palestrina respectievelijk zijn broer, twee van zijn zoons en zijn echtgenote aan de pest. Later hertrouwde hij met een rijke weduwe, waardoor hij financieel niet langer afhankelijk was van welke werkgever dan ook en naar hartelust kon componeren.

Al tijdens zijn leven was Palestrina beroemd in Europa. Hij heeft een enorme hoeveelheid composities nagelaten, waaronder 105 missen, 400 motetten, 200 liederen, psalmen, magnificats, en litanieën, ten minste 200 madrigalen en 9 orgelricercari.

Palestrina's composities worden gekenmerkt door een heldere melodische structuur en gebalanceerde harmonie in de zangpartijen. In zijn muziek komt het artistieke ideaal van die tijd het beste tot uitdrukking: harmonie en evenwicht en een perfecte balans tussen de afzonderlijke stemmen.

De Palestrina-stijl geldt als de apotheose van de renaissance en werd eeuwenlang de norm voor de polyfone meerstemmige musiceerstijl. De muzikale hervorming binnen de katholieke kerk waartoe het Concilie van Trente (1545 - 1563) besloot, oriënteerde zich sterk op de stijl van Palestrina. Zijn muziek vormde de basis voor een belangrijk en veelgebruikt studieboek over contrapunt, 'Gradus ad Parnassum', geschreven door Johann Joseph Fuchs (1660-1745).

Palestrina's Hooglied van Salomon

Palestrina's Canticum Canticorum, 29 motetten op de tekst van het Hooglied uit het Oude Testament, leverde hem de titel "Prins van de Muziek" op. Dat is volledig terecht, want Palestrina heeft de ontroerende ontboezemingen van de twee bijbelse geliefden bijzonder mooi verklankt.

Palestrina heeft een groot deel van de teksten uit het Hooglied gebruikt, maar niet alle en niet altijd in de volgorde waarin ze in de bijbel staan. Mogelijk is hij er zich er niet van bewust van geweest wanneer de man aan het woord was, en wanneer de vrouw. Dit lijkt de muziek in ieder geval wel te suggereren: vrouwen zingen gedeelten waarvan je zou denken dat ze door mannenstemmen gezongen dienen te worden, en omgekeerd.

De vrouw maakte deel uit van de harem waaruit de vele toekomstige vrouwen van koning Salomon werden gerecrueteerd. Haar schoonheid wordt zowel door haar geliefde als haar vriendinnen bezongen. Het is niet altijd duidelijk wie haar geliefde nu eigenlijk is: de koning, een herdersjongen, of de koning vermomd als herder.

Palestrina laat de beeldende teksten prachtig tot uitdrukking komen in zijn muziek. Enkele voorbeelden:

2. Trahe me post te, curremus (Neem me met je mee, Laten wij achter je aan rennen): snelle achtereenvolgende motieven
3. Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem (zwart ben ik, maar bekoorlijk, meisjes van Jerusalem): donkere harmonieën
14. ...saliens in montibus, transiliens colles (...springend over de bergen, huppelend over de heuvels): huppelende, springerige, dansende motiefjes.
15. surge, propera, amica mea, columba mea, (sta op, haast je, mijn vriendin, mijn duifje): snelle, stijgende melodie
16. Surge, amica mea, speciosa mea (sta op, mijn vriendin, mijn schone): snelle, stijgende melodie;
- 17: adspiret dies et inclinentur umbrae (...tot het dag wordt en de duisternis wijkt): stijgende lijn gevolgd door dalende lijn: de dageraad en het wijken van de duisternis;
- 21: dilectus meus descendit in hortum suum (mijn geliefde daalde af in de zijn tuin): dalende lijnen;
- Deze dalende lijn horen we ook weer in nr 24: descendi in hortum nucum (ik daalde af in de notengaard);
- 26: Duo ubera tua sicut duo hinnuli (je twee borsten zijn als twee kalfjes, tweeling van een ree). Elf maten gezongen door slechts twee stemmen.

Waarschijnlijk zijn de motetten niet bedoeld voor liturgisch gebruik: de meeste teksten hebben geen plaats gekregen in de liturgie. Hoewel we spreken van motetten zijn ze niet geschreven in de veelal gedragen en ernstige motetstijl, maar in de levendige en vaak sprankelende madrigaalstijl.

Volgens eigen zeggen wilde Palestrina met deze compositie de goddelijke liefde zoals deze in het Hooglied naar voren komt tot uitdrukking brengen, opdat zijn eigen hart door een vonk daarvan geraakt zou worden.

Palestrina voltooide deze cyclus in 1584.

G.P. da Palestrina (1525–1594)

Canticum Canticorum

1.

Osculetur me osculo oris sui,
quia meliora sunt ubera tua vino,
fragrantia unguentis optimis.
Oleum effusum nomen tuum,
ideo adolescentulae dilexerunt te.

2.

Trahe me post te,

curremus in odorem unguentorum tuorum.

Introduxit me Rex in cellaria sua:

exultabimus et laetabimur in te;
memores uberum tuorum super vinum.
Recti diligunt te.

3.

Nigra sum sed formosa, filiae Jerusalem,
sicut tabernacula Cedar,
sicut pelles Salomonis.
Nolite me considerare quod fusca sim,
quia decoloravit me sol.
Filii matris meae pugnaverunt contra me, posuerunt me
custodem in vineis.

4.

Vineam meam non custodivi.
Indica mihi quem diligit anima mea,
ubi pascas,
ubi cubes in meridie,
ne vagari incipiam
post greges sodalium tuorum.

5.

Si ignoras te, o pulchra inter mulieres,
egredere et abi post vestigia gregum tuorum
et pasce haedos tuos iuxta tabernacula pastorum. Equitatus
meo in curribus Pharaonis
adsimilavi te amica mea.

6.

Pulchrae sunt genae tuae sicut turturis,
collum tuum sicut monilia.
Murenulas aureas faciemus tibi
vermiculatas argento.

Dum esset rex in accubitu suo,
nardus mea dedit odorem suavitatis.

Het Hooglied van Salomon

[Zij:]

O, laat hij mij kussen met kussen van zijn mond
want jouw liefkozingen zijn zoeter dan wijn...
Heerlijk is de geur van je parfum.
Je naam is als uitgegoten olie,
daarom houden de meisjes zo van je.

2.

Neem me met je mee!

[Meisjes van Jeruzalem:]

Laten wij achter je aan rennen in de geur van je parfum.

[Zij:]

De koning nam mij mee in zijn vertrekken.

[Meisjes van Jeruzalem:]

Wij zullen juichen en blij zijn met jou,
jouw liefde zal ons beter bijblijven dan de wijn.
Terecht heeft iedereen je lief.

3. [Zij:]

Zwart ben ik, maar bekoorlijk, meisjes van Jeruzalem,
als de tenten van Kedar,
als de tentdoeken van Salomon.
Kijk niet op me neer omdat ik donker ben,
want de zon heeft mij gebruind.
De zonen van mijn moeder waren boos op mij,
zij stuurden mij weg om hun wijngaarden te bewaken.

4.

Mijn eigen wijngaard heb ik niet bewaakt...
Zeg mij, van wie ik zielsveel hou,
waar jij je kudde laat grazen,
waar je die 's middags laat rusten,
zodat ik niet hoeft te gaan dwalen
achter de kuddes van je makkers.

5. [Hij:]

Als je dat niet weet, o mooiste onder de vrouwen,
trek er dan op uit en volg de sporen van je kudden
en weid je geitjes bij de hutten van de herders.
Met de paardenspan voor de wagens van de Farao vergelijk
ik je, mijn vriendin.

6.

Prachtig zijn je wangen, als van een tortelduif.
Je hals is als een parelsnoer.
Laten wij voor jou kettingen maken van goud
ingelegd met stukjes zilver.

[Zij:]

Terwijl de koning op zijn rustbed lag
verspreidde mijn nardusolie zijn lieflijke geur.

7.
Fasciculus myrrhae dilectus meus mihi,
inter ubera mea commorabitur.
Botrus cypri dilectus meus mihi,
in vineis Engaddi.

Ecce tu pulchra es, amica mea,
ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum.

8.
Ecce tu pulcher es dilecte mi et decorus.
Lectulus noster floridus,
tigna domorum nostrarum cedrina,
laquearia cupressina.
Ego flos campi et lilium convallium.

9.
Tota pulchra es, amica mea,
et macula non est in te.
Veni de Libano, sponsa mea,
veni de Libano, veni,
coronaberis,
de capite Amana,
de vertice Sanir et Hermon,
de cubilibus leonum,
de montibus pardorum.

10.
Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa:
vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum
et in uno crine colli tui.
Quam pulchrae sunt mammae tuae
soror mea sponsa.
Pulchriora sunt ubera tua vino
et odor unguentorum tuorum
super omnia aromata.

11.
Sicut lilium inter spinas,
sic amica mea inter filias.

Sicut malus inter ligna silvarum,
sic dilectus meus inter filios.
Sub umbra illius quem desideraveram sedi
et fructus eius dulcis gutturi meo.

12.
Introduxit me rex in cellam vinariam,
ordinavit in me charitatem.
Fulcite me floribus,
stipate me malis;
quia amore langueo.

13.
Leva eius sub capite meo
et dextera illius amplexabitur me.
Adiuro vos, filiae Jerusalem,
per capreas cervosque camporum,
ne suscitatis neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque
ipsa velit.

7. [Zij:]
Als een buideltje met mirre is mijn liefste voor mij,
tussen mijn borsten zal hij overnachten.
Als een tros hennabloemen is mijn liefste,
in de wijngaarden van Engedi.

[Hij:]
Wat mooi ben je toch, mijn vriendin,
wat mooi toch; je ogen zijn als die van duiven.

8. [Zij:]
Wat knap ben je toch, mijn liefste en wat bekoorlijk.
Ons bed is het bloemenveld,
de balken van onze vertrekken zijn ceders,
de plafonds zijn cipressen.
Ik ben een weidebloem en een lelietje van dalen.

9. [Hij:]
Alles is mooi aan jou, mijn vriendin,
er is geen vlekje aan je te bekennen.
Kom mee, weg uit de Libanon, mijn bruid;
kom mee, weg uit de Libanon, kom mee,
ik zal je een krans omhangen.
Kom omlaag van de top van de Amana,
van de top van de Sanir en de Hermon,
weg van de leeuwenholen
en de bergen waar panthers zijn.

10.
Je hebt mijn hart getroffen, mijn zusje, mijn bruid;
je hebt mijn hart getroffen met één blik van je ogen
en met één haarlok om je hals.
Wat mooi zijn je borsten,
mijn zusje, mijn bruid.
Je borsten zijn heerlijker dan wijn
en de geur van je parfums
is lekkerder dan alle geurstoffen.

11.
Als een lelie tussen de distels,
zo is mijn vriendin tussen de meisjes.

[Zij:]
Zoals een appelboom tussen de bomen van het woud, zo is
mijn liefste onder de jonge mannen.
Onder de schaduw ervan hunker ik te zitten
en zijn vruchten zijn zoet in mijn mond.

12.
De koning heeft mij binnengeleid in zijn wijnkamer,
hij heeft bij mij liefde opgewekt.
O, versterk mij met honing,
verzadig mij met appels,
want ik kwijn weg van liefde.

13.
Laat zijn linkerarm onder mijn hoofd zijn
en zijn rechterarm mij omhelzen.
Ik bezweer jullie, meisjes van Jeruzalem,
bij de reeën en de herten op het veld,
wek de liefde niet,
wakker haar niet aan voordat zij eraan toe is.

14.
Vox dilecti mei!
Ecce iste venit
saliens in montibus,
transiliens colles.
Similis est dilectus meus capreae,
hinuloque cervorum.
En ipse stat post parietem nostrum
respiciens per fenestras,
prospiciens per cancellos.
En dilectus meus loquitur mihi:

15.
"Surge, propera amica mea, columba mea, formosa mea, et
veni.
Jam enim hiems transiit,
imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra,
tempus putationis advenit.
Vox turturis audita est in terra nostra,
figus protulit grossos suos,
vineae florentes dederunt odorem suum."

16.
"Surge, amica mea, speciosa mea, et veni,
columba mea in foraminibus petrae,
in caverna maceriae.
Ostende mihi faciem tuam,
sonet vox tua in auribus meis,
vox enim tua dulcis, et facies tua decora."

17.
Dilectus meus mihi, et ego illi,
qui pascitur inter lilia
donec adspiret dies
et inclinentur umbrae.

Revertere, similis esto dilecte mi capreae,
hinuloque cervorum super montes Bether.
In lectulo meo per noctes quaesivi,
quem diligit anima mea;
quaesivi illum et non inveni.

18.
Surgam et circuibo civitatem
per vicos et plateas,
quaeram quem diligit anima mea,
quaesivi illum et non inveni.

19.
Adiuro vos, filiae Jerusalem,
si inveneritis dilectum meum,
ut nuntietis ei quia amore langueo.

Qualis est dilectus tuus ex dilecto,
o pulcherrima mulierum?
Qualis est dilectus tuus ex dilecto,
quia sic adjurasti nos?

Dilectus meus candidus et rubicundus,
electus ex milibus.

14. [Zij:]
De stem van mijn liefste!
Kijk, daar komt hij,
springend over de bergen,
huppelend over de heuvels.
Als een ree is mijn liefste,
als een hertenkalf.
Zie, daar staat hij achter onze muur,
kijkend door de vensters,
turend door de spijlen.
Zie, mijn liefste zal tot mij zeggen:

15.
"Sta op, haast je, mijn vriendin, mijn duifje,
mijn mooiste en kom mee.
Want de winter is voorbij,
de regen is opgehouden en weggetrokken,
de bloemen verschijnen op het land,
de tijd om te snoeien is aangebroken.
De roep van de tortelduif klinkt over onze velden,
de vijg heeft al knoppen gemaakt,
de bloeiende wijnstokken geven hun geur af."

16.
"Sta op, mijn vriendin, mijn schone, en kom,
mijn duifje dat woont in de spleten van de rots,
in de holtes van de bergwand.
Laat mij je gezicht zien,
laat je stem klinken in mijn oren,
want zoet is je stem en prachtig je gezicht."

17.
Mijn liefste is van mij, en ik ben van hem
die zijn kudde weidt lussen de lelies;
ik ben van hem tot het dag wordt
en de duisternis wijkt.

Kom terug, mijn liefste, wees als een ree,
of een hertenkalf op de bergen van Bether.
's Nachts in bed heb ik hem gezocht,
van wie ik zielsveel houd.
Ik heb hem gezocht en niet gevonden.

18.
Ik zal opstaan en in de stad rondwalen
door de wijken en over de straten,
om hem te zoeken, van wie ik zielsveel houd.
Ik heb hem gezocht en niet gevonden.

19.
Ik bezweer jullie, meisjes van Jeruzalem,
als je mijn liefste tegenkomt,
zeg hem dan dat ik wegkwijn van liefde.
[Meisjes van Jeruzalem:]
Wat heeft jouw liefste vóór op een ander,
o mooiste onder de vrouwen?
Wat heeft hij meer dan een ander,
dat je ons dit zo bezweert?

[Zij:]
Mijn liefste is stralend en blozend;
hij is er één uit duizenden.

20.
Caput eius aurum optimum.
Comae eius sicut elatae palmarum,
nigrae quasi corvus.
Oculi eius sicut columbae super rivulos aquarum quae lacte
sunt lotae
et resident iuxta fluentia plenissima.

21.
Dilectus meus descendit in hortum suum
ad areolam aromatum
ut ibi pascatur in hortis et lilia colligat.
Ego dilecto meo et dilectus meus mihi,
qui pascitur inter lilia.

22.
Pulchra es amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem,
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

23.
Quae est ista quae progreditur
quasi aurora consurgens,
pulchra ut luna, electa ut sol,
terribilis ut castrorum acies ordinata?

24.
Descendi in hortum nucum,
ut viderem poma convallium,
et inspicerem si floruisset vinea,
et germinassent mala punica.

25.
Quam pulchri sunt gressus tui
in calciamentis filia principis.
Iunctura femorum tuorum sicut monilia
quae fabricata sunt manu artificis

Umbilicus tuus crater tornatilis
numquam indigens poculis.
Venter tuus sicut acervus tritici
vallatus liliis.

26.
Duo ubera tua sicut duo hinnuli,
gemelli capreae;
collum tuum sicut turris eburnea;
oculi tui sicut piscinae in Hesebon
quae sunt in porta filiae multitudinis;
nasus tuus sicut turris Libani
quae respicit contra Damascus;
caput tuum ut Carmelus
et comae capitis tui sicut purpura regis
iuncta canalibus.

20.
Zijn hoofd is als van puur goud.
Zijn lokken zijn als palmtakken,
zwart als een raaf.
Zijn ogen zijn als duiven bij een waterstroom,
gebaad als in melk,
en neergestreken bij een volle rivier.

21.
Mijn liefste daalde af in zijn tuin,
naar de bedden met welriekende kruiden,
om daar zijn kudde te weiden en lelies te plukken.
Ik ben van mijn liefste en hij is van mij,
hij die zijn kudde weidt tussen de lelies.

22. [Hij:]
Je bent mooi, mijn vriendin,
zacht en bekoorlijk als Jeruzalem,
ontzagwekkend als een leger in slagorde.
Wend je ogen van me af,
want ze jagen mij op de vlucht.

23.
Wie is zij, die verschijnt,
oplichtend als de dageraad,
mooi als de maan, stralend als de zon
en ontzagwekkend als een leger in slagorde?

24.
Ik daalde af naar de notengaard,
om te kijken naar de bloesems in het dal,
om te zien of de wijnstok al uitbotte
en de granaatappelbomen al bloeiden.

25.
Wat zijn je voeten mooi
in je sandalen, koningsdochter.
De ronding van je heupen is als een halssnoer,
gemaakt door kunstenaarshanden.

Je navel is als een ronde beker,
waarin wijn nooit ontbreekt.
Je buik is als een bergje tarwe,
omgeven door lelies.

26.
Je beide borsten zijn als twee kalfjes,
de tweeling van een ree.
Je hals is als de ivoren toren,
je ogen zijn als de vijvers van Chesbon
bij de poort van Bat-Rabbim.
Je neus is als de Libanontoren,
die uitziert over Damascus.
Je hoofd is als de berg Karmel,
en je haarlokken zijn als koningspurper,
in strengen samengebonden.

27.

Quam pulchra es et quam decora,
carissima, in deliciis!
Statura tua adsimilata est palmæ,
et ubera tua botris.
Dixi: Ascendam in palmam
et apprehendam fructus eius;
et erunt ubera tua sicut botri vineæ
et odor oris tui sicut malorum.

28.

Guttur tuum sicut vinum optimum,
dignum dilecto meo ad potandum,
labisque et dentibus illius ad ruminandum
Ego dilecto meo et ad me conversio eius.

29.

Veni, dilecte mi,
egrediamur in agrum,
commoremur in villis,
mane surgamus ad vineas,
videamus si floruit vinea,
si flores fructus parturiunt,
si floruerunt mala punica:
ibi dabo tibi ubera mea.

27.

Wat ben je mooi, wat ben je bekoorlijk.
Liefde en verrukking, dat ben jij.
Als een palm is je gestalte,
je borsten zijn als druiventrossen.
Ik dacht: Laat ik die palm beklimmen,
en zijn vruchten plukken.
Laten jouw borsten als druiventrossen zijn,
en de geur van je mond als die van appels.

28. [Zij:]

Je mond is als de beste wijn,
die waard is door mijn liefste gedronken te worden, en met
zijn lippen en tanden geproefd te worden.
Ik ben van mijn liefste en hij is van mij.

29. [Hij:]

Kom, mijn liefste,
laten we het veld in gaan,
laten we overnachten in de dorpen.
Dan trekken we 's ochtends vroeg de wijngaarden in
om te zien of de wijnstok al bloeit,
of er al knoppen aan de vruchtbomen komen
en of de granaatappelbomen al in bloei staan.
Dan zal ik je mijn liefde geven!

Vertaling: Anton Hendriks, Ben Terstegge en Hanneke Pot
© Cappella Gabrieli 2015

Volg Cappella Gabrieli (liefst digitaal)

Wilt u op de hoogte blijven van de activiteiten van Cappella Gabrieli? Meld dat dan even bij het tafeltje aan de ingang. U krijgt dan informatie over concerten, per e-mail of per post.

Wilt u onze informatie voortaan liever in uw digitale postbus ontvangen in plaats van op de deurmat, graag! Stuur een e-mail naar info@cappellagabrieli.nl en vermeld daarin uw huisadres, zodat wij weten welk huisadres wij uit onze lijst kunnen verwijderen. Dat scheelt postzegels, papier en drukkosten!

Ook op www.cappellagabrieli.nl, Facebook (Cappella Gabrieli), Twitter (@CappellaG) en SoundCloud zijn we goed te volgen.

Meezingen?

Cappella Gabrieli heeft altijd belangstelling voor gevorderde zangers in alle stemgroepen. Het koor repeteert op zondagavond in Rotterdam-centrum, vlak bij station Blaak. Bent u geïnteresseerd of kent u iemand die dat is? Maak een afspraak voor een auditie met Maarten Michielsen, 06-144 87 661.

Orgeltje huren?

Cappella Gabrieli is de trotse bezitter van een kistorgeltje met unieke kwaliteiten. Het instrument is door orgelbouwer Henk Klop in Garderen speciaal ontworpen en gebouwd voor renaissance- en barokmuziek. Het is te huur. Neem daarvoor contact op met Maarten Michielsen, 06-144 87 661.

Tekst en opmaak programmaboekje

Wilma Stolk, met dank aan Hanneke Pot, Ben Terstegge en Koos Poot.

www.cappellagabrieli.nl

info@cappellagabrieli.nl



Subsidies

Dit concert is mede mogelijk gemaakt door een bijdrage uit het kfHein fonds (www.kfhein.nl).